



Instructions for the ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The original questionnaire was applied to a sample of rheumatoid arthritis patients (Arch Phys Med Rehabil 1998; 79: 1038-42). A second application showed that a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) was the most discriminating and valid in chronic stroke patients (Stroke 2001; 32: 1627-34). A third application showed that a subset of 27 activities presented good psychometric properties in rheumatoid arthritis patients (Ann Rheum Dis. 2007; 66(8): 1098-105). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows ordinal scores to be converted into linear measures located on a unidimensional scale.

Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 2. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 3. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 4. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 5. | Eine Mutter festschrauben | | | | |
| 6. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 7. | Fleisch schneiden | | | | |
| 8. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 9. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 10. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 11. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 12. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 13. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 14. | Geschenke einpacken | | | | |
| 15. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 16. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 17. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 18. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 19. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 20. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 21. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 22. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 23. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 24. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 25. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 26. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 27. | Sich die Haare kämmen | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 2. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 3. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 4. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 5. | Fleisch schneiden | | | | |
| 6. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 7. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 8. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 9. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 10. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 11. | Geschenke einpacken | | | | |
| 12. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 13. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 14. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 15. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 16. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 17. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 18. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 19. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 20. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 21. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 22. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 23. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 24. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 25. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 26. | Eine Mutter festschrauben | | | | |
| 27. | Sich die Haare bürsten | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 2. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 3. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 4. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 5. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 6. | Fleisch schneiden | | | | |
| 7. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 8. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 9. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 10. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 11. | Geschenke einpacken | | | | |
| 12. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 13. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 14. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 15. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 16. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 17. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 18. | Eine Mutter festschrauben | | | | |
| 19. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 20. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 21. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 22. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 23. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 24. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 25. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 26. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 27. | Einen Nagel einschlagen | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 2. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 3. | Eine Mutter festschrauben | | | | |
| 4. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 5. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 6. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 7. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 8. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 9. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 10. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 11. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 12. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 13. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 14. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 15. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 16. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 17. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 18. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 19. | Geschenke einpacken | | | | |
| 20. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 21. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 22. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 23. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 24. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 25. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 26. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 27. | Fleisch schneiden | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 2. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 3. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 4. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 5. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 6. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 7. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 8. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 9. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 10. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 11. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 12. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 13. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 14. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 15. | Geschenke einpacken | | | | |
| 16. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 17. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 18. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 19. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 20. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 21. | Fleisch schneiden | | | | |
| 22. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 23. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 24. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 25. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 26. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 27. | Eine Mutter festschrauben | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 2. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 3. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 4. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 5. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 6. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 7. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 8. | Fleisch schneiden | | | | |
| 9. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 10. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 11. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 12. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 13. | Eine Mutter festschrauben | | | | |
| 14. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 15. | Geschenke einpacken | | | | |
| 16. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 17. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 18. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 19. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 20. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 21. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 22. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 23. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 24. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 25. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 26. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 27. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 2. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 3. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 4. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 5. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 6. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 7. | Eine Mutter festschrauben | | | | |
| 8. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 9. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 10. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 11. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 12. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 13. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 14. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 15. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 16. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 17. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 18. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 19. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 20. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 21. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 22. | Geschenke einpacken | | | | |
| 23. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 24. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 25. | Fleisch schneiden | | | | |
| 26. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 27. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Geschenke einpacken | | | | |
| 2. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 3. | Fleisch schneiden | | | | |
| 4. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 5. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 6. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 7. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 8. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 9. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 10. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 11. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 12. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 13. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 14. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 15. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 16. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 17. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 18. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 19. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 20. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 21. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 22. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 23. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 24. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 25. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 26. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 27. | Eine Mutter festschrauben | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 2. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 3. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 4. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 5. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 6. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 7. | Fleisch schneiden | | | | |
| 8. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 9. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 10. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 11. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 12. | Eine Mutter festschrauben | | | | |
| 13. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 14. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 15. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 16. | Geschenke einpacken | | | | |
| 17. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 18. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |
| 19. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 20. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 21. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 22. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 23. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 24. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 25. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 26. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 27. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

| | Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten? | Unmöglich | Schwierig | Leicht | ? |
|-----|--|-----------|-----------|--------|---|
| 1. | Sich die Haare kämmen | | | | |
| 2. | Einen Wasserhahn abdrehen | | | | |
| 3. | Sich die Fingernägel schneiden | | | | |
| 4. | Eine Dose aufheben | | | | |
| 5. | Einen 4-Farben-Kugelschreiber mit einer Hand verwenden | | | | |
| 6. | Kartoffeln mit einem Messer schälen | | | | |
| 7. | Einen Schraubenzieher verwenden | | | | |
| 8. | Einen Schlüssel im Schlüsselloch umdrehen | | | | |
| 9. | Sich die Haare bürsten | | | | |
| 10. | Eine Münze vom Tisch nehmen | | | | |
| 11. | Einen Nagel einschlagen | | | | |
| 12. | Eine Glühbirne auswechseln | | | | |
| 13. | Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen | | | | |
| 14. | Den Reißverschluss einer Jacke zumachen | | | | |
| 15. | Eine Mutter festschrauben | | | | |
| 16. | Zwiebeln schälen | | | | |
| 17. | Einen Satz aufschreiben | | | | |
| 18. | Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...) | | | | |
| 19. | Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen | | | | |
| 20. | Eine Münze aus der Tasche nehmen | | | | |
| 21. | Eine Klammermaschine verwenden | | | | |
| 22. | Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen | | | | |
| 23. | Geschenke einpacken | | | | |
| 24. | Fleisch schneiden | | | | |
| 25. | Einen Faden in eine Nadel einfädeln | | | | |
| 26. | Einen Bleistift spitzen | | | | |
| 27. | Sich die Fingernägel feilen | | | | |

|  | | |
|--|------------------|---------------|
| Unmöglich | Schwierig | Leicht |

Test package record

| Scale definition | |
|---------------------------|---|
| Scale name | ABILHAND-RA |
| Scale version | 1.0 |
| Item orders | 10 |
| Scale reference | Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105. |
| Calibration definition | |
| Online analysis | http://www.rehab-scales.org |
| Calibration reference | No specific calibration, refer to Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105. |
| Language definition | |
| Language | German |
| Country | Austria |
| Translated instructions | No |
| Translated items | Yes |
| Translated response scale | Yes |
| Translated from | French |
| Translation methodology | See Mapi |
| Translation reference | None |
| Translation credits | Original translation credited to Mapi |
| Cross-cultural validation | None |